

Ser Juana Inés de la Cruz, Naděje do  
zlaté Hraná, Praha, Vyschrad, 1988.

Přeložili: Ivan Slavík, Josef Forbelský

Koledy

*Z koled zpívaných v posvátném katedrálním chrámu v Městě Andělu Pueble o Narození Našeho Pána Ježíše Krista roku 1680, kdy byly také vtištěny*

#### KOLEDA II

*Šel jednou do Betléma  
v noci a za zimy  
Poutník a přitom zpíval,  
jak zvyk je s putujícími.*

*Kráčel a Boha hledal,  
jenž vložen do jeslí,  
a že ho najde v mrazu,  
cestou mu donesli.*

*A když šel přes údolí,  
jež potok rozdělí,  
zbloudil, a když byl ztracen,  
tu dudy zazněly.*

*Odešel za tím blasem  
kozíbo nástroje,  
když našel, ptal se,  
pln něby, pokoje:*

#### REFRÉN

- 1/ *Mluv, pastýři, jsem tak smělý,  
jde se tudy k jesličkám?*

- Prý je tam Bůh narozený,  
člověk v slámě položený,  
aby náš hřích na se vzal!  
Jdu tam správně právě tudy,  
nebo tu mám bloudit dál?*
- 2/ *Trará, tudy se tam chodí,  
trará právě zde až tam.*
- 1/ *Při svém životě mi řekni,  
jakkak já to udělám?*
- 2/ *Trará, tady se jde k Nebi,  
Trará, musíš utíkat!*
- 1/ *Když poběžím bez úlevy,  
pověz, neupadnu snad?*
- 2/ *Trará, tady se jde k Nebi,  
trará, běž se podívat!*
- 1/ *Kterou cestou, povídej mi,  
jak tam nejdřív dojdu, jak?*
- 2/ *Trará, tady se jde k Nebi,  
trará, s pokorou až tam!*
- 1/ *Když tak půjdu pokořený,  
Děťátko tam ublidám?*
- 2/ *Trará, tady se jde k Nebi,  
trará, tam Ho ublidáš!*

Z koled zpívaných v posvátném katedrálním chrámu v Pueble  
o slavnostních jitěních hodinkách na Narození Našeho Pána Ježíše  
Krista r. 1689

REFRÉN

KOLEDA V

- 1/ *Neboť Bůh se trpět zrodil  
ponechte ho bdít!*
- 2/ *Že bdí pro mě, neusíná,  
dopřejte mu spát!*
- 1/ *Ponechte ho bdít,  
jistě pro toho, kdo rád má,  
netrpět je pobroma.*
- 2/ *Dopřejte mu spát,  
spící ze smu svého  
naučí se umírat.*
- 1/ *Ticho, neboť dřímá!*
- 2/ *Pozor, procitává!*
- 1/ *Za nic nebuďte ho!*
- 2/ *Ano, vzbudte, ano!*
- 1/ *Ponechte ho bdít!*
- 2/ *Dopřejte mu spát!*

POPĚVKY

- 1/ *Neboť z Nebe na Zem znaven  
jde Bůh kvůli nám,  
je-li život dřinou, spánek  
ať je hospoda.  
Dopřejte mu spát!*

- 2/ *Ať nám nespí, z pláče zrozen,  
něžně docílí  
dvou svých Slunci teplem  
slzy osušit.  
Ponechte ho bdít,  
jeho trýzeň slávou je mi,  
zisk můj jeho trápení.*
- 1/ *Dopřejte mu spát!  
Vždyť Bůh trpí pro mé viny,  
ať si pro ně pohoví!*
- 2/ *Ponechte ho bdít!*
- 1/ *Dopřejte mu spát,  
přes oči když se mu spustil  
něžný závoj v snách,  
aby nezbléd hřích můj, nechce  
oči otvírat,  
dopřejte mu spát!*
- 2/ *Jsou-li slávou všech ta muka,  
spát nebude chtít,  
zdřimnuo, nechce odpočívát,  
příšlý muka žít!  
Ponechte ho bdít,  
jistě pro toho, kdo rád má,  
netrpět je pobroma!*
- 1/ *Dopřejte mu spát,  
spící ze snu svého  
naučí se umírat!*
- 2/ *Ponechte ho bdít!*
- 1/ *Dopřejte mu spát!*
- 1/ *Je-li člověku spát daní  
za to, že smí žít,  
a Bůh Král, jenž v spočinutí*

- blažené ji obrací,  
dopřejte mu spát!*
- 2/ *Ať neusne v noci, kdy nás  
přijde vykoupit:  
v očích Krále, kdo je vězněm,  
ten byl svobodný.  
Ponechte ho bdít,  
jeho sláva mukou je mi,  
zisk můj jeho trápení!*
- 1/ *Dopřejte mu spát,  
neb Bůh trpí pro mé viny,  
ať si pro ně pohoví!*
- 2/ *Ponechte ho bdít!*
- 1/ *Dopřejte mu spát!  
Spác-li vzdá se smrti temné,  
pak Bůh lest svou má,  
spácem pro mne, miluje mne,  
pro mne umírá,  
dopřejte mu spát!*
- 2/ *Spí-li, ať nezavře oči,  
je lvem Judovým,  
otevřené je mít musí,  
jako Král se narodil.  
Ponechte ho bdít,  
jistě pro toho, kdo rád má,  
netrpět je pobroma!*
- 1/ *Dopřejte mu spát,  
spící ze snu svého  
naučí se umírat.*
- 1/ *Ponechte ho bdít!*
- 2/ *Dopřejte mu spát!*



HRICKA

*Jak Růže mezi trny skrytá,  
jak Luna mezi mraky zrovna  
a již se žádná nevyrovná,  
tak Boží manželka nám svítá,  
do ní je ryzí krása vlita,  
hedvábí nachem odívá ji,  
to Ona Boží Město hájí,  
starozákonní Archa dávná,  
Trojice Boží schrána slavná,  
má duby míru pestrý šat  
a ještě víc, víc tisíckrát!*

*Jak lilie se zvedající  
tam na svém křišťálovém břehu,  
čiš zlatá chovající něhu,  
stem drabokamů blýskající,  
tak jako balšám dýmající  
je Ona oheň, který září,  
a jako Apollon v své záři,  
přesladkou Vini pro nás jest tu,  
protože nepodlehla trestu,  
jenž na ostatní tvory pad,  
a ještě víc, víc tisíckrát!*

*Je kvítek slézový, jenž voní,  
třebaže z písku pouště vzhází,*

*sad dobře obezděný brázi  
s ovocem, které chutná po Ni;  
jak palma, k vítězi se kloní,  
jak seřazená eskadrona,  
roubená studnice je Ona,  
studánka s živou vodou novou,  
je snítkou míru olivovou,  
je světu pokoj, mír a řád  
a ještě víc, víc tisíckrát!*

*Je trínem Boha Hospodina  
a také schránou dobra všeho,  
Jeruzaléma nebeského,  
k radosti křesťanů se vzpíná,  
pravá koruna Esterina,  
jež lidský rod z béd vyprostila,  
Žena, jež Draka pokořila,  
na Patmu zablédnutá Janem,  
je Šalomouna pravým chrámem,  
slib, který Achas přijal rád,  
a ještě víc, víc tisíckrát!*

Z koled zpívaných v posvátném metropolitním chrámu města Mexika na počest Nejsvětější Matky Boží Marie, na svátek jejího vítězného Nanebevzetí; byly vytištěny v roce 1685

TŘETÍ NOKTURNO

KOLEDA VII

HLAVA

*Že Maria na Nebe vzata,  
je přece k potěšení všem,  
a jeden živel po druhém  
to mocně oslavovat chvátá.*

*Tak sladký soulad poji je,  
se Zemí Voda objímá se,  
Vzduch Moře tiskne zase  
a Oheň Vzduch tu opásává,*

*ach, jaká sláva!*

*že k Nebi stoupá Marie!  
Jaké to potěšení je,  
ach, jaká sláva,  
jaké to potěšení je!*

POPĚVKY

1/ *V sladkém, něžném nepokoji  
k jejím Nobám Královničky  
vrhá Voda svoje břičky,  
Oheň rakety jí strojí,  
duní Země, k ní se poji  
vítr, jenž se v trubky mění.*

Sbor: *Jaké potěšení!*

2/ *Když ta Královna se vznáší,  
nach nad sebou uchystaný,  
rozkvétají Slzy Panny,  
poupě Růže právě raší;  
vůně Lilií se práší  
ve vzduchu jak ambra pravá.*

Sbor: *Jaká sláva!*

1/ *Ze zobáčků zlatých ptáci  
zdraví lépe Hvězdu Denní,  
vydávat své šveholení  
nedává jim žádnou práci;  
lidský hlas se u nich ztrácí,  
náš hlas proti nim nic není.*

Sbor: *Jaké potěšení!*

2/ *Jaké budou svátky asi,  
kdy ne Ptáci – Rajské kůry,  
místo Růži – Hvězdy shůry  
budou zpívat píseň spásy,  
kdo jen uslyší ty blasy,  
v nichž se všechno dokonává?*

Sbor: *Jaká sláva!*

1/ *Ať pak naše Přirozenost  
na nebeskou V yvýšenost  
zvedne stůl, nad který není!*

Sbor: *Jaké potěšení!*

2/ *Pro milost a kvůli spáse  
čisté Stvoření ať v kráse  
tuto Vládu vychutnává!*

Sbor: *Jaká sláva!*

1/ *Věky věků bez skončení!*

Sbor: *Jaké potěšení!*

2/ *Právem Marii se dává.*

Sbor: *Jaká sláva!  
Jaká sláva! Jaké potěšení!*